

THEME n°10 - Vingt ans après les attentats du 11 mars 2004 à Madrid, une blessure encore ouverte

*Adapté de Sandrine Morel, **Le Monde**, 11.03.2024*

Vingt ans ont passé depuis les attentats du 11 mars 2004 à Madrid, quand dix explosions simultanées dans quatre trains de banlieue, dont deux en gare d'Atocha, avaient tué 192 personnes et blessé plus de 1 800 autres. Malgré le temps écoulé, le premier attentat d'Al-Qaida en Europe reste une plaie ouverte en Espagne.

Dès le 12 mars 2004, au traumatisme collectif s'est en effet ajoutée la manipulation politique, puis la prolifération de thèses complotistes, encouragées par des médias de droite et une partie des élus conservateurs du Parti populaire (PP, droite), alors au pouvoir.

Trois jours après les attentats, le 14 mars, les Espagnols étaient appelés aux urnes. Pour le gouvernement de José Maria Aznar, si le groupe terroriste basque ETA était l'auteur des attentats, le PP, déjà favori dans les sondages et réputé plus ferme avec les séparatistes, l'emporterait. En revanche, si la piste islamiste se confirmait, l'équation devenait plus compliquée pour le premier ministre qui avait soutenu l'invasion de l'Irak par les Etats-Unis en 2003, contre une partie de son opinion publique.

Au lendemain des attentats, le gouvernement s'est donc accroché à l'hypothèse d'une action de l'ETA, malgré les indices signant un attentat djihadiste rapidement recueillis près des lieux de la tragédie, dont une cassette de versets coraniques retrouvée dans une fourgonnette contenant des explosifs. Dès le 11 mars, Arnaldo Otegi, alors dirigeant de Batasuna, la vitrine politique du groupe séparatiste et terroriste ETA, avait donné une conférence de presse estimant que « le mode d'action, le nombre élevé de victimes et la manière de faire » semblait relever plutôt « de la résistance arabe ».

Et le PP a perdu le scrutin, sans doute davantage pour avoir caché la vérité aux Espagnols, que du fait de l'onde de choc des attentats. Et malgré les preuves accumulées par la justice désignant avec certitude Al-Qaida, l'échec des conservateurs cette année-là aux élections a nourri des thèses conspirationnistes qui circulent encore en Espagne, y compris parmi des personnalités politiques influentes.

Même après le suicide de sept islamistes, retranchés dans un appartement de Leganès, dans la banlieue de Madrid, le 3 avril 2004, les tenants de la thèse conspirationniste, suggérant qu'il existait un plan ourdi par l'ETA, de mèche avec les socialistes, pour provoquer la défaite du PP, ont continué à semer le doute, en particulier dans le quotidien El Mundo et la radio de l'évêché COPE.

Propuesta de traducción

Vingt ans après les attentats du 11 mars 2004 à Madrid, une blessure encore ouverte

- *A veinte años del 11M, una herida todavía abierta / una herida que no sana*
- *Veinte años después de los atentados del 11 de marzo de 2004 en Madrid, la herida sigue abierta*

Vingt ans ont passé depuis les attentats du 11 mars 2004 à Madrid, quand dix explosions simultanées dans quatre trains de banlieue, dont deux en gare d'Atocha, (...)

- *Veinte años han pasado desde los atentados del 11M / del 11 de marzo de 2004 en Madrid, cuando diez explosiones simultáneas en cuatro trenes de cercanía, de los cuales dos en la estación Atocha, (...)*

(...) avaient tué 192 personnes et blessé plus de 1 800 autres.

- *(...) se habían cobrado / se cobraron la vida de 192 personas e hirieron a más de 1 800 otras.*
- *(...) habían matado / mataron a 192 personas e hirieron a más de 1 800 otras.*

Malgré le temps écoulé, le premier attentat d'Al-Qaida en Europe reste une plaie ouverte en Espagne.

- *Pese al tiempo que pasó, el primer atentado de Al Qaida en Europa sigue siendo una herida abierta en España.*
- *A pesar del tiempo transcurrido, el primer atentado de Al Qaida en Europa no deja de ser una herida abierta en España.*

Dès le 12 mars 2004, au traumatisme collectif s'est en effet ajoutée la manipulation politique, (...)

- *En efecto, ya desde el 12 de marzo de 2004 / ya a partir del 12 de marzo de 2004 , al trauma colectivo se sumó / se añadió la manipulación política, (...)*
- *Efectivamente, al día siguiente del 11 de marzo de 2004, al trauma colectivo se superpuso la manipulación política, (...)*

(...) puis la prolifération de thèses complotistes, encouragées par des médias de droite et une partie des élus conservateurs du Parti populaire (PP, droite), alors au pouvoir.

- *(...) luego la proliferación de tesis complotistas, animadas / incentivadas por medios de derechas y una parte de los parlamentarios conservadores del Partido Popular (PP, derecha), entonces en el poder.*
- *(...) y a continuación la proliferación de teorías complotistas, estimuladas / impulsadas por medios de derechas y parte de los cargos electos conservadores del Partido Popular (PP, derecha), en la época en el poder.*

Trois jours après les attentats, le 14 mars, les Espagnols étaient appelés aux urnes.

- *A los tres días de los atentados, el 14 de marzo, los españoles estaban convocados a las urnas.*

- ***Tres días después de los atentados, el 14 de marzo, los españoles debían concurrir a las urnas / acudían a las urnas.***

Pour le gouvernement de José Maria Aznar, si le groupe terroriste basque ETA était l'auteur des attentats, le PP, déjà favori dans les sondages et réputé plus ferme avec les séparatistes, l'emporterait.

- ***Para el gobierno de José María Aznar, si el grupo terrorista vasco ETA era el autor de los atentados, el PP, ya favorito en los sondeos y reputado más firme con los separatistas, ganaría.***

En revanche, si la piste islamiste se confirmait, l'équation devenait plus compliquée pour le premier ministre qui avait soutenu l'invasion de l'Irak par les Etats-Unis en 2003, contre une partie de son opinion publique.

- ***En cambio / al contrario, de confirmarse la pista islamista / si se confirmaba la pista islamista, la ecuación se hacía más compleja para el presidente del gobierno que había apoyado la invasión de Irak por los EE.UU. en 2003, en contra de (una) parte de su opinión pública.***

Au lendemain des attentats, le gouvernement s'est donc accroché à l'hypothèse d'une action de l'ETA, malgré les indices signant un attentat djihadiste rapidement recueillis près des lieux de la tragédie, (...)

- ***Al día siguiente de los atentados, el gobierno pues se arrimó / se aferró a la hipótesis de una acción de ETA, a pesar de los indicios rápidamente descubiertos / localizados / recogidos / hallados cerca de los lugares de la tragedia y que señalaban un atentado yihadista, (...)***

(...) dont une cassette de versets coraniques retrouvée dans une fourgonnette contenant des explosifs.

- ***(...) entre los cuales una cinta de versículos coránicos encontrada / hallada en una furgoneta / camioneta que contenía explosivos.***

Dès le 11 mars, Arnaldo Otegi, alors dirigeant de Batasuna, la vitrine politique du groupe séparatiste et terroriste ETA, (...)

- ***Ya el 11 de marzo, Arnaldo Otegi, entonces dirigente de Batasuna, la vitrina política del grupo separatista y terrorista ETA, (...)***

(...) avait donné une conférence de presse estimant que « le mode d'action, le nombre élevé de victimes et la manière de faire » semblait relever plutôt « de la résistance arabe ».

- ***(...) había dado una rueda de prensa estimando que “el modo operativo, el número elevado de víctimas y la manera de proceder” más bien parecía recordar / asemejarse a “la resistencia árabe”.***

Et le PP a perdu le scrutin, sans doute davantage pour avoir caché la vérité aux Espagnols, que du fait de l'onde de choc des attentats.

- ***Y el PP perdió los comicios, probablemente / sin duda más por haber ocultado / escondido la verdad a los españoles que por la onda expansiva de los atentados.***

Et malgré les preuves accumulées par la justice désignant avec certitude Al-Qaida, l'échec des conservateurs cette année-là aux élections a nourri des thèses conspirationnistes qui circulent encore en Espagne, (...)

• *Y a pesar de las pruebas acumuladas por la justicia que designó con certeza Al Qaida, el fracaso de los conservadores aquel año en las elecciones alimentó tesis conspiracionistas que siguen circulando por España (...)*

• *Y pese a las pruebas acumuladas por la justicia que designó con certeza Al Qaida, el fracaso de los conservadores aquel año en las elecciones mantuvo vivas teorías conspiracionistas que todavía circulan por España / que aún circulan por España, (...)*

(...) y compris parmi des personnalités politiques influentes.

• *(...) incluso entre figuras políticas influyentes.*

• *(...) hasta entre personalidades políticas influyentes.*

Même après le suicide de sept islamistes, retranchés dans un appartement de Leganès, dans la banlieue de Madrid, le 3 avril 2004, les tenants de la thèse conspirationniste, (...)

• *Incluso después del suicidio de siete islamistas, atrincherados en un apartamento de Leganés, en el extrarradio de Madrid, el 3 de abril de 2004, los partidarios de la tesis conspiracionista, (...)*

• *Aún tras el suicidio de siete islamistas, atrincherados en un piso de Leganés, en los suburbios de Madrid / en las cercanías de Madrid, el 3 de abril de 2004, los defensores de la teoría conspiracionista, (...)*

(...) suggérant qu'il existait un plan ourdi par l'ETA, de mèche avec les socialistes, pour provoquer la défaite du PP, ont continué à semer le doute, en particulier dans le quotidien El Mundo et la radio de l'épiscopat COPE.

• *(...) que sugieren que existía un plan urdido por ETA, con la complicidad de los socialistas para provocar la derrota del PP, siguieron provocando la duda, en particular en el diario El Mundo y la radio del episcopado COPE.*

• *(...) que emiten la hipótesis que existía un plan organizado por ETA, con la complicidad de los socialistas para provocar la derrota del PP, siguieron sembrando la duda, peculiarmente en el diario El Mundo y la radio del episcopado COPE.*

